Instructions for your Winchester Over-and-Under Shotgun

Instructions pour votre Fusil de Chasse Winchester à canons superposés

Bedienungsanleitung für Ihre Winchester Bockdoppelflinte

Instrucciones para su Escopeta Superpuesta Winchester.

IMPORTANT: Study this instruction folder carefully before you handle the firearm.

IMPORTANT: Etudiez avec soin les instructions de ce prospectus avant de vous servir du fusil.

ACHTUNG: Studieren Sie diese Bedienungsanleitung sorgfältig ehe Sie diese Waffe benutzen.

IMPORTANTE: Antes de manejar el arma, estudie con cuidado estas instrucciones.

Model 101 XTR®
Model 101 XTR Waterfowl
Model 101 XTR with Winchoke®
Model 101 XTR Lightweight
Pigeon Grade XTR
Pigeon Grade XTR with Winchoke
Super Grade

Pigeon Grade XTR Lightweight
Pigeon Grade XTR Trap
Pigeon Grade XTR Skeet
Pigeon Grade XTR Trap with Winchoke
Pigeon Grade XTR Featherweight™
Diamond Grade
Model 101 Sporter

O/U Rifle
O/U Shotgun/Rifle

WINCHESTER®

It is essential that these operating instructions be thoroughly studied before using the firearm to assure proper and safe gun handling.

Failure to follow these instructions or failure to obey a safety warning may result in injury to you, to others, or to the product.

GUN SAFETY WARNINGS

1. Do not carry a loaded gun with a live round in the chamber while walking, running, climbing a tree, crossing a fence or anywhere you might slip or fall, drop the gun or otherwise bump or jar the gun. A gun that is dropped, bumped, or jarred with a chambered round might accidentally discharge even with the safety on causing serious injury to you or someone else. When a round is chambered keep safety on until you are ready to shoot.

2. Do not rely on the safety to prevent accidental discharge. Many safeties merely block the trigger and prevent firing by pulling the trigger. The safety may not prevent an accidental discharge due to dropping, jarring, or bumping a gun.

3. Use only ammunition for which the gun is chambered as indicated on the barrel, to prevent excessive pressure and possible serious personal injury.

4. Incorrectly reloaded ammunition can cause serious personal injury and damage to the firearm due to excessive pressure. Reload only after proper instruction and in strict compliance with instruction and data contained in current reloading manuals.

5. Never point a gun at anything you do not intend to shoot. Always keep pointed in a safe direction in case of accidental discharge.

6. Always check to insure that the barrel is free of obstructions before loading and using the gun. If you experience light recoil or off sound, check the barrel for obstruction.

7. Before firing, clean any grease or oil out of barrel with cleaning rod and patch. Grease or heavy accumulation of oil can cause excessive pressure and result in serious personal injury.

8. Keep barrel, chamber and action free of rust. Rust in the barrel and chamber can cause excessive pressures resulting in serious injury. A

Il est essentiel que ces instructions soient étudiées avec soin avant de se servir du fusil afin d'en assurer son fonctionnement at sauvegarde.

Négliger ces instructions ou ignorer une mesure de sûreté pourrait causer des accidents pour vous, autrui et à votre fusil.

MESURES DE PRECAUTION DANS LE MANIEMENT D'UN FUSIL

1. Ne pas portes un fusil chargé avec une cartouche dans la chambre lorsque vous marchez, courrez, grimpez à un arbre, franchissez une barrière ou si vous vous trouvez dans un endroit où vous pourriez tomber en glissant, laissant ainsi tomber votre fusil ou le buter contre quelque chose. Un fusil qu'on laisse tomber, ou qui a reçu un choc violent et qui a une cartouche dans la chambre, peut se décharger par accident, même avec le cran de sûreté en position, pouvant ainsi causer de très sérieux accidents, à vous-même ou à autrui. Quand une cartouche est dans la chambre, conservez le cran de sûreté en position jusqu'au moment de tirer.

2. Ne comptez pas sur le cran de sûreté pour éviter des décharges accidentelles. Beaucoup de crans de sûreté ne font que bloquer la gâchette et empêche de tirer en pressant sur la gâchette. Il n'empêche pas nécessairement des accidents si votre fusil tombe à terre ou reçoit un coup brutal.

3. N'employez cue les munitions qui sont indiquées sur le canon de votre fusil, ceci afin d'éviter d'excessive pression et des possibilités de blessures sérieuses.

4. Des munitions irrégulières peuvent causer de sérieux dommages personels et aussi sur le fusil même à cause de pression excessive.Rechargez votre fusil en suivant scrupuleusement les instructions que vous trouverez dans votre manuel.

5 Ne jamais dir ger votre fusil vers quoi que ce soit à moins d'être prêt à tirer. Le diriger toujours dans une direction où il n'y a aucun danger d'accident.

6. Avant de le charger, examinez votre fusil avec soin pour voir à ce que le canon n'ait aucune obstruction. Si vous sentez un léger recul ou toute autre résistance, examinez très soigneusement tout obstacle possible.

Sie müssen diese Bedienungsanleitung gründlich studieren, bevor Sie diese Waffe benutzen, dass wird Schutz gegen Unfall versichern.

Nichtbeachtung von Sicherheitsanweisungen in dieser Bedienungsanleitung kann Ihr und das Leben anderer gefährden oder die Waffe beschädigen.

SICHERHEITSANWEISUNGEN FUER DEN GEBRAUCH VON SCHUSSWAFFEN

1. Tragen Sie niemals eine geladene, entsicherte Waffe beim Gehen, Laufen, Besteigen eines Baumes, Uebersteigen eines Zaunes, oder ueberall dort, wo die Gefahr des Ausrutschens und Fallens besteht, und Sie die Waffe fallenlassen, stossen bzw. erschuettern koennten. Eine geladene Waffe, die fallengelassen, angestossen oder erschuettert wird, koennte, selbst in gesichertem Zustand, unbeabsichtigt losgehen und Ihnen oder jemandem anderen ernsthafte Verletzungen zufuegen. Halten Sie eine geladene Waffe bis zur Schussbereitschaft in gesichertem Zustand.

2. Verlassen Sie sich niemals auf die Sicherung um ein unbeabsichtigtes Losgehen der Waffe zu verhindern. Viele Sicherungen blockieren nur den Abzug und verhindern so das Abfeuern durch Betaetigung des Abzugs. Die Sicherung verhindert jedoch nicht das unbeabsichtigte Losgehen der Waffe, das durch Fallenlassen, Erschuettern oder Anstossen verursacht wird.

3. Verwenden Sie nur Munition, des wie am Lauf angegebenen Kalibers, um uebermaessigen Druck und moegliche, ernsthafte Verletzungen Ihrer selbst zu verhindern.

4. Unsachgemaesses Laden kann, wegen des uebermaessigen Drucks, zu ernsthaften Verletzungen Ihrer selbst und Beschaedigungen der Schusswaffe fuehren. Laden Sie Ihre Waffe nur unter richtiger Anweisung oder gemaess den Vorschriften und Daten einer guelt gen Gebrauchsanweisung.

5. Auf etwas, auf das Sie nicht schiessen wollen, sollten Sie auch nicht zielen. Fuer den Fall eines unbeabsichtigten Abfeuerns, halten Sie Ihre Waffe stets in eine sichere Richtung.

6. Vergewissern Sie sich vor dem Laden und Gebrauch der Waffe, dass der Lauf frei von

Estas instrucciones deben ser bien estudiadas antes de usar el arma de fuego para asegurar el manejo propio y seguro.

Negligencia en obedecer estas instrucciones o de obedecer una advertencia de seguridad puede resultar en perjuicio para usted, para otros o para el producto.

AVISO DE SEGURIDAD DE ARMAS

1. No lleve un arma cargada con munición activa cuando anda, corre, escala un árbol, cruza una barrera o en ningún sitio donde puede resbalarse o caerse, soltar el arma o golpearla de alguna otra manera. Un rifle que se cae, se golpea o que sufre choque, estando con bala activa, puede descargar accidentalmente, aún con el seguro puesto, y puede causar heridas a Ud. o a otra persona. Mantenga el seguro puesto hasta que esté listo para disparar.

2. No dependa del seguro para prevenir descarga accidental. Muchos seguros sólamente bloquean el gatillo, impidiendo disparar al tirar el gatillo. El seguro no previene descarga accidental debido a caída, golpe o choque del rifle.

3. Sólo use munición apropiada para el rifle, según la indicación en el cañón, para prevenir presión excesiva y posibles heridas personales.

4. Munición incorrectamente recargada puede causar graves heridas personales y daño al arma debido a presión excesiva. Sólo recargue después de haber recibido instrucción adecuada, y observando estrictamente las instrucciones y datos en manuales corrientes de recarga.

5. Nunca apunte un arma a lo que no tiene intención de pegar. Siempre manténgala apuntada en dirección segura, en caso de descarga accidental.

6. Siempre verifique que el cañón esté libre de obstrucción antes de cargar y utilizar el arma. Si siente un rebufo ligero, o un ruido inapropiado, compruebe que el cañón no esté obstruido.

7. Antes de disparar, limpie toda grasa o aceite del cañón con una baqueta de limpiar. Grasa o acumulación de aceite puede causar presión excesiva y resultar en graves heridas personales.

8. Mantenga el cañón, el cierre y la culata libres de óxido. Óxido en el cañón y la culata puede

rusted, pitted or eroded barrel should be replaced.

9. Use hearing protection to prevent ear damage from repeated exposure to gunfire.

10. Always use proper shooting glasses to prevent eye injury from flying particles.

11. Never carry a loaded gun in a motor vehicle or carry one into a dwelling. Always carefully unload the gun before entering a motor vehicle, a dwelling or an area such as a camp. Always point gun in a safe direction while loading or unloading to prevent serious injury in case of an accidental discharge. Never load in the house or in your vehicle.

12. Never shoot at a hard, flat surface or at the surface of water to avoid a ricochet and possible serious personal injury to yourself or a bystander.

13. Store guns in a clean dry place out of reach of children and separated from stored ammunition.

14. Never alter any parts in your gun. Any alterations or adjustments that may become necessary to the operating mechanism should be performed by a qualified gunsmith.

7. Avant de tirer, essuyez l'intérieur du canon pour enlever toute trace de graisse ou d'huile avec une baguette de nettoyage et un tampon. Une accumulation ou un excès de graisse peut causer une pression excessive et ainsi être la cause de sérieux accidents.

8. Conservez le canon, le chambre et le pontet toujours très propres. De la rouille dans le canon ou dans la chambre est la cause de pression excessive et de graves accidents peuvent en résulter. Un canon de fusil rouillé, érodé ou en mauvais état, doit être remplacé de suite.

9. Protégez vos oreilles qui pourraient souffrir d'être exposées trop longtemps aux coups de fusil.

10. Protégez aussi vos yeux contre les poussières causées par les coups de feu.

11. Ne jamais porter un fusil chargé dans un véhicule ou dans une habitation. Enlevez les cartouches avant de monter en voiture, d'entrer dans une maison ou dans un endroit habité, comme un camp par exemple. Diriger votre fusil dans une direction sans danger lorsque vous le chargez ou le déchargez afin d'éviter tout danger d'un coup de feu accidental. Ne samais le charger chez vous ou dans votre voiture.

12. Ne tirer jamais sur une surface dure ou résistante ou sur l'eau, afin d'éviter tout ricochet et ainsi de sérieux accidents pouvant vous affecter personnellement et aussi tout autre personne.

13. Rangez votre fusil dans un endroit propre et sec, hors de la portée des enfants et séparément des munitions mises de côté.

14. Ne modifiez jamais les pièces de votre fusil. Tout changement ou ajustement jugé nécessaire pour un meilleur fonctionnement du fusil, ne doit être fait que par un armurier de profession.

Verunreinigungen ist. Falls Sie einen leichten Rueckstoss oder ein ungewohntes Geraeusch registrieren, sollten Sie den Lauf auf Verunreinigungen hin untersuchen.

7. Befreien Sie den Lauf vor dem Abfeuern von Fett und Oel mit Hilfe des Reinigungsstabes und -Lappens. Fett oder zuviel Oelrueckstaende koennen zu erhoehtem Druck fuehren und somit Verletzungen verursachen.

8. Halten Sie Lauf, Kammer und Verschlussmechanismus frei von Rost. Rost im Gewehrlauf und der Kammer kann zu erhoehtem Druck und somit zu ernsthaften Verletzungen fuehren. Ein verrosteter, abgenutzter und erodierter Lauf sollte ausgewechselt werden.

9. Tragen Sie Gehoerschutz um Gehoerschaeden vorzubeugen, die aufgrund von wiederholtem Gewehrfeuer entstehen koennen.

10. Tragen Sie immer eine Schiessbrille um Augenverletzungen aufgrund herumfliegender Partikel zu vermeiden.

11. Fuehren Sie niemals eine geladene Waffe mit sich, wenn Sie sich in ein Kraftfahrzeug oder eine Wohnung begeben. Entladen Sie die Waffe vorsichtig immer wenn Sie in ein Kraftfahrzeug steigen, eine Wohnung oder einen Bereich, wie z.B. ein Lager betreten. Waehrend des Ladens oder Entladens sollten Sie das Gewehr in eine sichere Richtung halten um ernsthaften Verletzungen, die durch ein unbeabsichtigtes Losgehen verursacht werden koennen, vorzubeugen. Laden Sie Ihr Gewehr niemals in einer Wohnung oder einem Fahrzeug.

12. Schiessen Sie niemals auf eine harte, ebene Oberflaeche oder auf eine Wasseroberflaeche um Verletzungen Ihrer selbst oder eines Beistehenden, die durch einen Querschlaeger verursacht werden koennen, zu vermeiden.

13. Bewahren Sie Waffen an einem sauberen trockenen Platz ausserhalb der Reichweite von Kindern und getrennt von der Munition auf.

14. Veraendern Sie niemals Teile Ihrer Waffe. Jede notwendig werdende Veraenderung oder Justierung sollte von einem qualifizierten Buechsenmacher vorgenommen werden.

causar presión excesiva que puede resultar en serias heridas. Un cañón oxidado o corroído debería ser reemplazado.

9. Use protección en los oídos para prevenir daño por fuego repetido de armas.

10. Siempre utilice lentes apropiados de tirar para prevenir daño a los ojos por partículas voladoras.

11. Nunca lleve un arma cargada en un automóvil, ni a la casa. Siempre descárguela cuidadosamente antes de entrar en un vehículo, casa o en un área como un campamento. Siempre apunte el arma en dirección segura al cargarla o descargarla, para evitar serias heridas en caso de descarga accidental. Nunca cargue un arma dentro de la casa o en un vehículo.

12. Nunca tire hacia superficies duras, planas o hacia la superficie del agua, para evitar rebote y posible daño a sí mismo o a un espectador.

13. Guarde armas en sitios limpios y secos, fuera del alcance de niños, y separado de la munición.

14. Nunca trate de cambiar o alterar alguna parte de su arma. Toda alteración o ajuste que pueda ser necesario en el mecanismo de tirar, debería ser hecho por un armero.

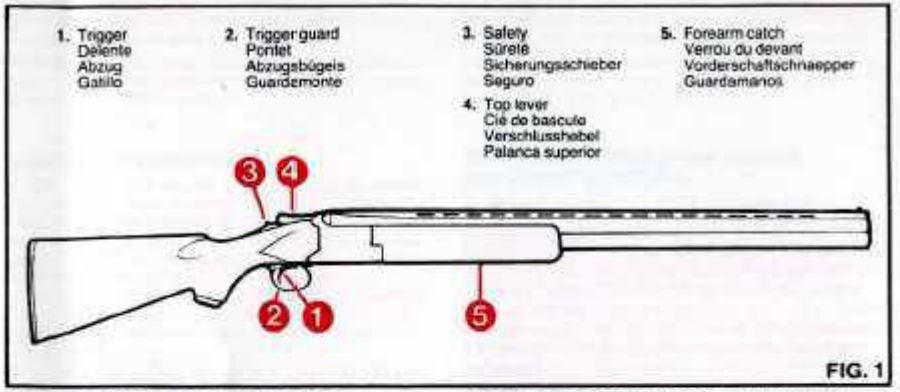


FIG. 1

OPERATING INSTRUCTIONS — OVER-AND-UNDER SHOTGUN

Always keep the muzzle pointed in a safe direction. Prior to using live ammunition, familiarize yourself thoroughly with these instructions. Get accustomed to the feel of your new gun. Know the forces required to operate the action*, to pull the trigger and above all know the location (directly to the rear of the top lever) and the operation of the safety. For maximum safety when in the field or on the line, carry your gun open.

*ACTION: The mechanism of a firearm which loads and secures the cartridges in the chamber.

WARNING — As is true with other firearms, the safety mechanism, when it is engaged, is designed to prevent the trigger from being pulled. However, this mechanism will not necessarily prevent the accidental discharge of this firearm as a result of jarring or abuse such as occurs when a firearm is dropped.

NOTE — Some over-and-under shotguns have an inertia operated single trigger that automatically shifts to permit firing the

MODE D'OPÉRATION — FUSIL DE CHASSE À CANONS SUPERPOSES

Pointez toujours le canon de votre fusil dans une direction sans crainte de danger. Avant d'utiliser des munitions, familiarisez-vous complètement avec ces instructions. Habituez-vous au maniement de votre nouveau fusil. Apprenez les manoeuvres à effectuer pour ouvair votre fusil, pour presser sur la détente, et surtout, savoir où se trouve (directement derrière le levier supérieur) le cran de sûreté et comment il fonctionne. Pour un maximum de précaution lorsque vous êtes dans les champs ou en ligne, conservez votre fusil ouvert.

AVERTISSEMENT — Comme dans toute arme à feu, le mécanisme de sûreté lorsqu'il est engagé, a pour but d'empêcher de pouvoir presser sur la détente. Cependant, ce mécanisme n'empêchera pas nécessairement un coup de feu accidentel causé par un choc violent ou si votre fusil tombe à terre.

BEDIENUNGSANLEITUNG FÜR WINCHESTER BOCKDOP-PELFLINTEN

Halten Sie den Lauf Ihrer Waffe immer so, daß niemand gefährdet werden kann. Machen Sie sich vor Verwendung von scharfer Munition sorgfältig mit dieser Bedienungsanleitung vertraut und gewöhnen Sie sich an die Handhabung Ihrer neuen Waffe. Lernen Sie alle Handgriffe kennen und bekommen Sie ein Gefühl für den Abzugsdruck. Vor allem merken Sie sich, wo sich der Sicherungsschieber befindet und wie er bedient wird. Zur zusätzlichen Sicherheit tragen Sie die Waffe immer offen, wenn Sie nicht jagen.

WARNUNG — Wie auch bei anderen Schusswaffen, wurde der Sicherungsmechanismus an dieser Waffe so entworfen, dass durch Einklinken der Sicherung die ungewollte Betätigung des abzughahnes verhindert wird. Dieser Sicherungsmechanismus kann jedoch nicht unbedingt einen zufälligen Abschuss verhindern aufgrund unsachgemaesser Handhabung.

INSTRUCCIONES DE MANEJO — ESCOPETA SUPERPUESTA

Siempre mantenga la boca del cañón apuntado en una dirección libre de peligro. Antes de usar munición, familiarizese por completo con estas instrucciones. Acostúmbrese a su nueva arma. Conozca las fuerzas necesarias para manejar la acción*, para apretar el gatillo y sobre todo, sepa donde está (directamente atrás de la palanca superior) y como se maneja el seguro. Para máxima seguridad, cuando esté en el campo o en finea lleve su arma abierta.

*ACCION — El cajon de mecanismos de un arma de fuego que carga y asegura el cartucho en la recámara.

ADVERTENCIA — Como pasa con otras armas de fuego, el mecanismo del seguro, cuando está pasado, está diseñado de manera que preveé apretar el gatillo, sin embargo este mecanismo no preveé necesariamente que el arma dispare como resultado de un choque o abuso como el ocurre cuando el arma se cae.

NOTA — Algunas escopetas superpuestas tienen un gatillo individual actuado por inercia que se cambia automaticamente para

second barrel following the recoil of the preceeding shot. The single trigger in a standard over and under shotgun mechanically shifts for the second barrel following the initial pull of the trigger. Although the internal trigger systems differ, the following instructions for assembling and operating these guns are identical.

TO OPERATE THE SAFETY — Draw the safety to the rear and the letter "S" will appear (Figure 6). The trigger mechanism is now disengaged. To release the safety to the firing position push the safety fully forward until the letter "S" is covered.

HOW TO ASSEMBLE

OPEN LOCK — Push the top lever to the right until it latches (Fig. 2).

ATTACH, SEAT AND LOCK BARRELS — With the barrels pointed downward, place the chamber end of the barrels into the frame engaging the under side of the barrels with the hinge pin in the frame. Pivot the barrels

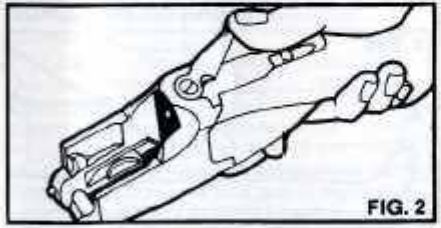


FIG. 2

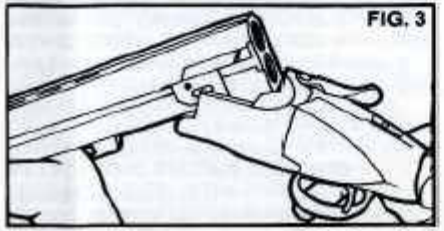


FIG. 3

NOTE — Certains fusils à canons superposés ont une seule détente activée par inertie qui automatiquement se déplace pour permettre de tirer le deuxième canon dès le recul du premier coup de fusil. Sur le fusil à canons superposé Winchester, la détente unique opère mécaniquement pour le deuxième canon après l'avoir pressée pour le premier coup de fusil. Quoique que les systèmes de détente diffèrent, les instructions qui suivent pour le montage et l'opération de ces fusils sont identiques.

COMMENT FONCTIONNE LE CRAN DE SÛRETÉ — Tirez sur le cran de sûreté vers l'arrière et la lettre "S" apparaitra (Figure 6). L'arme est en sûreté. Pour repasser en position de tir, poussez le cran complètement en avant jusqu'à ce que le lettre "S" disparaisse.

ASSEMBLAGE

OUVRIR LA PLATINE — Poussez la clé vers la droite jusqu'à verrouillage (Figure 2).

MONTAGE DES CANONS — Avec les canons dirigés vers le sol, placez l'extrêmité de la chambre des canons dans la bascule tout en engageant le crochet des canons dans la charnière. Pivotez les canons vers le haut, pour fermer le fusil. (Figure 3).

BEDIENUNG DER SICHERUNG — Der Sicherungsschieber befindet sich unterhalb des Verschlußhebels. Wenn man den Sicherungsschieber zurückschiebt, wird der Buchstabe S sichtbar. Der Abzugsmechanismus ist jetzt blockiert und die Waffe gesichert. Um die Waffe zu entsichern, schiebt man den Sicherungsschieber ganz nach vorn, bis der Buchstabe "S" nicht mehr sichtbar ist.

ENTRIEGELN DES VERSCHLUSSES — Drücken Sie den Verschlußhebel nach rechts, bis er einrastet.

EINSETZEN UND VERRIEGELN DES LAUFBÜNDELS — Mit nach unten gehaltenem Laufbündel setzen Sie dieses so in den Systemkasten ein, daß der unterhalb der Läufe befindliche Gelenkhaken in den Gelenkbolzen eingreift. Schwenken Sie dann das Laufbündel nach oben, bis es einrastet. Die Waffe ist nun geschlossen und verriegelt.

permitir que el segundo cañón dispare en seguida del culetazo del disparo anterior. El gatillo individual en una escopeta superpuesta standard, se cambia mecanicamente para el segundo cañón después de que se ha apretado inicialmente el gatillo. Aunque los sistemas internos del gatillo difieren, las instrucciones siguientes para armar y manejar estas armas son idénticas.

PARA OPERAR EL SEGURO — Descorra el seguro hacia atrás y la letra "S" aparecerá (Figura 6). En este momento, el mecanismo del gatillo está desligado. Para pasar el seguro a la posición de disparar, empuje el seguro completamente hacia adelante hasta que la letra "S" esté cubierta.

COMO SE ARMA

ABRE EL CERROJO — Empuje la palanca superior hacia la derecha hasta que se enganche (Figura 2).

CONECTE, FIJE Y AJUSTE LOS CAÑONES — Con los cañones apuntado hacia bajo, coloque el lado de la recámara en los cañones dentro del armazón, enganchando la cara interior de los cañones con la espiga del armazón. Gire los cañones en su lugar (Figura 3).

upward, closing the breech and locking the barrels in place (Fig. 3).

ATTACH AND SECURE FOREARM — Release the forearm catch by pressing back on the latch on the forward end and swing the lever out. Engage the rear of the forearm assembly with the hinge section of the frame and pivot upward and on to the barrels (Fig. 4). Return the forearm catch lever back to a latched position.

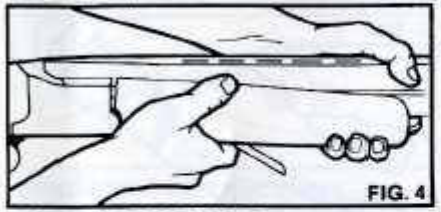


FIG. 4

HOW TO DISASSEMBLE

Make sure your gun is not loaded and simply reverse the process used to assemble.

If you choose to release the locking bolt to center the top lever, push the top lever further to the right and while holding it in this position, press down the locking bolt catch (5A). Then, release the top lever. The hammers may now be lowered by placing the safety in the fire position and pulling the trigger. To release the second hammer, repeat the operation of the safety and pull the trigger again (Fig. 5).

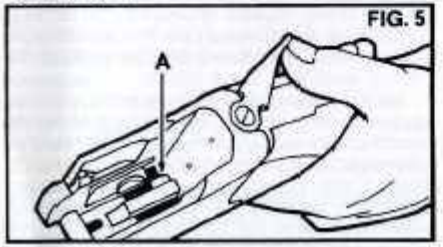


FIG. 5

FIXATION DU DEVANT — Soulevez le levier d'accrochage du devant. Engagez la partie en métal du devant dans la charnière de la bascule et poussez le devant vers les canons. Verrouillez.

DEMONTAGE

Soyez sûr que votre fusil n'est pas chargé et procédez inversement.

Si vous desirez relâcher la clé, poussez celle-ci sur la droite et, en la maintenant dans cette position, pressez le verrou situé à l'interieur clé la bascule (5A).

Relâchez ensuite la clé. Les chiens peuvent maintenant être désarmes. Enlevez la sûreté et pressez la détente. Pour le deuxième chien, repétez l'opération (Figure 5).

EINSETZEN UND VERRIEGELN DES VORDERSCHAFTES — Schwenken Sie den Vorderschaftschnäpper aus, indem Sie auf den vorn befindlichen Schnäpperkopf drücken. Setzen Sie dann den Vorderschaft mit dem Gelenkschuh an das Gelenk des Verschlußkastens an und schwenken ihn nach oben über den unteren Lauf. Drücken Sie dann den Vorderschaftschnäpper wieder nach oben, bis er einrastet.

AUSEINANDERNEHMEN DER — Achten Sie darauf, daß die Waffe entladen ist. Gehen Sie dann den umgekehrten Weg, wie der Zusammenbau beschrieben ist.

Wenn Sie den Verschlußauslöser entspannen wollen, um den Verschlußhebel wieder in Mittlestellung zu bringen, drücken Sie den Verschlußhebel ganz nach rechts und halten ihn in dieser Stellung fest. Drücken Sie dann den Verschlußauslöserhebel (A) nach unten und lassen den Verschlußhebel los. Sie können jetzt die Schlagstücke entspannen, indem Sie die Waffe entsichern und den Abzug durchziehen. Um das zweite Schlagstück zu entspannen, wiederholen Sie den Vorgang des Entsicherns und Betätigung des Abzuges.

ENGANCHE Y ASEGURE EL GUARDAMANOS — Suelte el gancho de guardamanos empujando hacia atrás el cerrojo que está el extremo celantero y gire la palanca hacia afuera. Enganche la parte posterior del mecanismo del guardamanos con la sección de enganche del armazón y girelo hacia arriba y dentro de los cañones (Figura 4). Devuelva el gancho o palanca de retención del guardamanos a la posición enganchada.

PARA DESARMAR

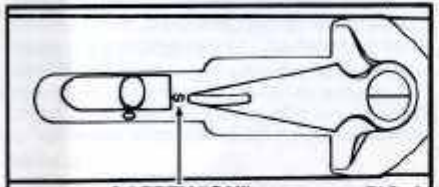
Asegurese de que su arma no esté cargada y simplemente reverse el proceso utilizado para armarla.

Si usted decide centrar la palanca superior para guardarla, empuje la palanca superior más hacia la derecha y mientras la mantiene en esta posición, empuje abajo el gancho del cerrojo (5A). En seguida, suelte la palanca superior. Los martillos pueden ahora bajarse, colocando el seguro en la posición de disparar y apretando el gatillo. Para soltar el segundo martillo, repita la operación del seguro y apriete nuevamente el gatillo (Figura 5).

HOW TO OPERATE

BARREL SELECTION — With the safety to the rear (on safe) and if you wish to fire the over (top) barrel first, slide the selector (safety) to the left. The letter "O" will appear to the right of the safety (Fig. 6).

If you choose to fire under (lower) barrel first, slide the selector to the right exposing the letter "U" on the left side of the safety.



SAFETY "ON" FIG. 6

HOW TO LOAD — Use the correct ammunition referenced by the inscription on the barrel. Before loading your gun be sure all grease and oil has been removed from the barrel and chamber, and there is no obstruction.

TO LOAD — Place the safety in the "on" position so that the "S" appears. Push the top lever to the right and open the action by pressing down on the barrels. Insert the ammunition making sure it is of the proper gauge and length as inscribed on the barrel. Close the action and your gun is ready to fire when the safety is pushed forward.

INSTALLATION AND REMOVAL OF THE WINCHOKE

REMOVAL — To remove the WINCHOKE from the barrel, insert the projection on the special WINCHOKE tool into the hole on the knurled portion of WINCHOKE tube and turn counter-clockwise.

INSTALLATION — The WINCHOKE should be snugly fitted, but not over-

COMMENT SE SERVIR DU SELECTEUR DE CANON.

— Avec le cran de sûreté en arrière et la lettre "S" exposée (c'est à dire en sécurité), si vous désirez employer le canon du dessus d'abord, faites glisser le sélecteur vers la gauche. La lettre "O" apparaitra à la droite du cran (Figure 6).

Si au contraire vous choisissez de tirer le canon du dessous d'abord, glissez le sélecteur vers la droite exposant la lettre "U" sur la gauche du cran.

COMMENT CHARGER VOTRE FUSIL — Employez les munitions correspondant aux indications figurant sur le canon. Avant de charger votre fusil, soyez sûr que toute trace de graisse ou d'huile ait été enlevée de l'intérieur du canon et de la chambre, et qu'il n'existe aucune obstruction.

POUR CHARGER — Placez le cran de sûreté de façon à voir la lettre "S". Poussez la clé sur la droite et ouvrez le fusil en poussant sur les canons. Introduisez la munition en étant sûr qu'elle soit du calibre et de la longueur indiqués sur le canon. Fermez; votre fusil est prêt à tirer lorsque vous poussez le cran de sûreté vers l'avant.

MONTAGE ET DEMONTAGE DU WINCHOKE.

DEMONTAGE — Pour enlever le WINCHOKE du canon, introduisez le bout de la clé WINCHOKE dans le trou de la partie guillochée du tube WINCHOKE et tournez de droite à gauche.

MONTAGE — Le WINCHOKE doit être vissé à fond mais sans trop forcer afin de faciliter plus tard son démontage et d'éviter des dégats sur le filetage du canon de votre fusil. Le WINCHOKE a un filetage à droite.

BEDIENUNG DER WAFFE

— Bevor Sie die Waffe laden, wählen Sie erst den Lauf, der zuerst geschossen werden soll. Das geschieht mit dem Sicherungsschieber. Wenn Sie zuerst den oberen Lauf schießen wollen, schieben Sie den Sicherungsschieber zurück in Sicherungsposition und dann nach links. Auf der rechten Seite des Sicherungsschiebers wird dann der Buchstabe "O" sichtbar. Wenn Sie zuerst den unteren Lauf schießen wollen, schieben Sie den Sicherungsschieber nach rechts und auf der linken Seite des Schiebers wird der Buchstabe "U" sichtbar.

DAS LADEN DER WAFFE — Sichern Sie zuerst die Waffe. Drücken Sie dann den Verschlußhebel nach rechts und kippen Sie das Laufbündel ab. Schieben Sie die Patronen in das Patronenlager. Achten Sie darauf, daß Sie die richtige Munition benutzen. Das Kaliber ist auf dem lauf eingraviert. Schwenken Sie das Laufbündel wieder nach oben. Die Waffe ist jetzt feuerbereit, wenn sie durch Betätigung des Sicherungsschiebers entsichert wird.

DAS LADEN — Sichern Sie die Waffe in "on" Position, so das „S" sichtbar ist. Schieben Sie den Deckelhebel nach rechts und öffnen Sie die Aktion, indem Sie die Läufe herabdrucken. Führen Sie die Munition ein und vergewissern Sie sich, das diese korrekte Kaliber, sowie die korrekte Hülsenlänge hat. Schliessen Sie die Aktion. Ihre Waffe ist nun feuerbereit, sobald die Sicherung nach vorne geschoben wird.

EIN — UND AUSSCHRAUBEN DER WINCHOKE — EINSÄTZE — Die Winchoke Einsätze haben rechtsgewinde. Das Ein- bzw. Ausschrauben der Einsätze erfolgt mit

COMO SE MANEJA

SELECCIÓN DEL CAÑON — Con el seguro hacia atrás (en seguridad) y si usted desea disparar primero el cañón de encima (superior), mueva el selector (seguro) hacia la izquierda. La letra "O" aparecerá en la derecha del seguro (Figura 6).

Si usted decide disparar, primero el cañón de abajo (inferior), mueva el selector hacia la derecha expondiendo la letre "U" en el lado izquierdo del seguro.

COMO SE CARGA — Utilice la munición correcta especificada en la inscripción del cañón. Antes de cargar este seguro de que toda la grasa y aceite han sido limpianos del cañón y de la recámara y asegurese de que no haya ninguna obstrucción.

PARA CARGAR — Coloque el seguro en la posición "on" para que aparezca la "S". Empuje la palanca superior hacia la derecha y abre la acción, empujando hacia abajo los cañones. Inserte la munición, asegurandose de que es del calibre y largo adecuado especificado en el cañón. Cierre la acción y su arma estará lista para disparar cuando usted empuje el seguro hacia adelante.

COMO INSTALAR Y COMO CAMBIAR EL WINCHOKE

COMO REMOVER — Para cambiar el WINCHOKE del cañón, inserte la parte saliente de la herramienta especial WINCHOKE dentro del hueco de la porción moleteada del tubo WINCHOKE y gírelo en el sentido contrario a las manecillas del reloj.

COMO INSTALAR — El WINCHOKE debe encajar apretadamente, pero no demasiado ajustado para que se pueda quitar facilmente más tarde y para evitar daños que

tightened for ease of removal later and possible damage to the barrel. The WIN-CHOKE has a right hand thread and with the aid of the special tool simply screw the tube of your choice into the muzzle of the barrel. Do not attempt to fire your WIN-CHOKE shotgun with the choke either loose in, or removed from, the barrel.

MAINTENANCE

1. Be sure that your gun is unloaded before attempting to clean.

2. The gun owner is responsible for periodic inspection and proper maintenance by a qualified gunsmith to ensure that this firearm remains in proper adjustment and that worn parts are replaced.

3. REMEMBER — Rust is neglect — Make sure all exposed metal surfaces are coated with a film of oil. After being subjected to damp weather, thoroughly wipe the bore and wipe off the metal surfaces. Then apply a new film of oil. If exposed to a soaking rain, snow or salt spray a more thorough cleaning and oiling may be necessary, requiring removal of the trigger guard and breech bolt assemblies.

4. Between seasons, apply a coat of grease to the bore and metal parts and store in a dry place. Do not plug the barrel, or store in a case made of fabric or material which will absorb the lubricant from the gun.

5. Repair parts are available through your local authorized Winchester Dealer — or authorized service center. Please be sure to include the Model number and Serial number of your gun when ordering parts.

6. The action of your shotgun has been lubricated with a light viscosity petroleum distillate which has both water displacing and rust preventive properties. Gun care products featuring these qualities are commercially available in spray can applicators.

N'essayez pas de tirer avec le tube WIN-CHOKE mal vissé ou enlevé.

MAINTENANCE

1.-Assurez-vous que votre fusil est déchargé avant de le nettoyer.

2.-Il est recommande de faire vérifier periodiquement votre fusil par un armurier.

3.-RAPPELEZ-VOUS. — La rouille, c'est de la négligence — Soyez sûr que toute surface métallique soit bien graissée. Après avoit été exposé à l'humidité, essuyez bien l'âme et les pièces métalliques. Appliquez ensuite une couche de graisse. Si exposé longtemps à la pluie, la neige ou à une brume saline, un nettoyage et graissage plus complets peuvent être nécessaires.

4.-En funde saison, appliquez une couche de graisse sur le canon et les parties métalliques et rangez le fusil dans un endroite sec. Ne bouchez jamais le canon, et ne mettez pas votre fusil dans un étui en étoffe ou un matériel pouvant absorber le lubrifiant.

5.-Les pièces de rechange sont disponibles chez votre fournisseur autorisé Winchester. Spécifiez, s'il vous plait, le numéro du modèle et le numéro de série de votre fusil quand vous commandez les pièces.

6.-La bascule de votre fusil de chasse a été lubrifiée avec une graisse type vaseline distillée qui possède des qualités protectrices contre l'eau et la rouille. Des produits de ce genre sont disponibles en atomiseurs chez votre armurier.

7. Lorsque vous pensez qu'une lubrication

einem Hakenschlüssel, der in den Einkerbungen am geriffelten Teil der WIN-CHOKE-Einsätze angesetzt wird. Achten Sie beim Einsetzen auf ein genaues Passen des Gewindes, damit es nicht beschädigt wird. Ausserdem sollte ein zu festes Anziehen vermieden werden.

Probieren Zie nie Ihre Winchokewaffe zu schiessen, wenn der Winchoke-schlauch entweder lose im Lauf oder entfernt vom Lauf ist.

WAFFENPFLEGE

Verwenden Sie zur Pflege nur erstklassige Mittel. Bei sachgemäßer Pflege wird Ihnen Ihre Waffe viele Jahre Freude bereiten.

Vor jeder Benutzung der Waffe reinigen Sie die Läufe und Patronenkammern sorgfältig, damit eventuelle Fettreste und sonstige Verunreiningungen entfernt werden.

Wichtig! Rost ist immer ein Zeichen von Unachtsamkeit. Achten Sie darauf, daß alle äußeren Metallteile durch einen Ölfilm geschützt sind. Nach Gebrauch bei feuchtem Wetter sollen Lauf und alle Metall'lächen trockengerieben und neu eingeölt werden.

Das Schloßsystem wurde mit einem dünnflüssigen Petroleum destillat behandelt, daß wasserabstoßende und Antirost-Eigenschaften besitzt. Waffenpflegemittel die diese Eigenschaften aufweisen, sind in Sprühdosen im Handel erhältlich.

Falls ein Einölen der Waffe erforderlich ist, empfehlen wir ein leichtes Einsprühen mit Waffenöl im Bereich der Laufbefestigungsplatte und der Schlagbolzenbohrungen des Rahmens. Dabei müssen die Läuffe abgenommen und beide Hähne gespannt sein.

Wenn die Waffe längere Zeit nicht benutzt werden soll, können die freiliegenden Metal-

pueden causarle al cañón. El WINCHOKE tiene una rosca a la derecha y con una herramienta especial, simplemente enroscar el tubo de su elección en la boca del cañón. No, intente disparar su escopeta WIN-CHOKE si el tubo 'WINCHOKE no está bien apretado al cañón.

EL MANTENIMIENTO

1. Asegúrese de que su arma no esté cargada, antes de limpiarla.

2. El dueño del arma de fuego es responsable por periodica inspección y mantenimiento apropiado por un armero competente para asegurar que este arma permanezca y que las partes gastadas sean reemplazadas.

3. RECUERDE — OXIDACIÓN ES NEGLIGENCIA — Asegúrese de que todas las superficies metálicas expuestas están cubiertas con una pelicula de aceite. Después de haber expuesto su arma a un clima húmedo, limpie completamente el interior del cañón y las superficies metálicas. En seguida, aplique una neuva pelicula de aceite. Si el arma ha sido expuesta a la lluvia, o a una nevada o ha sido rociada con sal, será necesario hacerle una limpieza y un engrase completo, requiriendo que se quite el guardamonte y el mecanismo de cierre.

4. Entre temporadas, aplique una capa de grasa al interior del cañón y a las partes metálicas y guarde el arma en un lugar seco. No tape el cañón ni guarde el arma en una caja fabricada cor un material o una tela que pueda absorver el lubricante del arma.

5. Los repuestos están disponibles a través vuestro representante local autorizado de la Compañia o un centro de servicio autorizado. Sirvase especificar el número de mo-

7. When lubrication is deemed necessary, we recommend a light appl cation of the spray in the barrel locking plate area and sparingly into the firing pin holes in the frame, with the barrels detached and with both hammers cocked.

8. Conventional protective oil or grease may be applied to the exposed external metal surfaces when the gun is to be stored for any lengthy period, but these types of lubricants should never be utilized in the action, as sluggish operation or "doubling" is apt to result.

est nécessaire, nous vous recommandons une légère application sur la frette des canons et aussi un peu dans les trous du percuteur, ceci avec les canons détachés et les chiens en position armée.

8. Des huiles ou graises conventionnelles peuvent être employées pour les surfaces extérieures métalliques lorsque vous allez le mettre de côté pour un boute de temps. Mais ces genres de lubrifiants ne doivent jamais être utilisés dans la bascule car cela pourrait provoquer des ralés ou incidents de fonctionnement.

loberflächen mit herkömmlichen Ölen eingefettet werden. Benutzen Sie jedoch diese Öle nicht im Schloßsystem, da dies zu Funktionsstörungen und doppeln führen kann.

Wird die Waffe längere Zeit nicht benutzt, ölen Sie den Lauf und bewahren Sie sie an einem trockenen Ort auf. Weder darf der Lauf verschlossen, noch darf die Waffe in einem Futteral aus Stoff oder einem anderen ölabsorbierendem Metall aufbewahrt werden.

Achtung! Halten Sie den Lauf immer so, daß neimand gefährdet werden kann.

Machen Sie sich vor Verwendung von scharfer Munition sorgfältig mit dieser Bedienungsanleitung vertraut und gewöhnen Sie sich an die Handhabung Ihrer neuen Waffe. Lernen Sie alle Handgriffe kennen und bekommen Sie ein Gefühl für den Abzugsdruck. Vor allem merken Sie sich, wo sich der Sicherungsschieber befindet (unterhalb des Verschlußhebels) und wie er bedient wird.

Zur zusätzlichen Sicherheit empfehlen wir, die Waffe geöffnet zu tragen.

delo y de serie de su arma en el pedido.

6. La acción de su escopeta ha sido lubricado con un petróleo destiado de ligera viscosidad que tiene las propiedades de desplazar agua de prevenir oxidación.

7. Cuando se considera necasario lubricar, le recomendamos una ligera aplicación del atomizador en el area de la placa de la cerradura del cañón y escasamente dentro de los agujeros de la aguja de percusión en el armazón, con los cañones desconectados y con ambos martillos montados.

8. Aceite o grasa protector convencional puede ser aplicado a las superficies metálicas esternas de su escopeta cuando el arma se va a guardar por un período de tiempo bastante largo, pero estos tipos de lubricantes nunca deben utilizarse en la acción porque puede resultar en una operación lenta o en "doubling".

OVER-AND-UNDER RIFLE

In general (but with the following exceptions), the instructions for the Winchester Over-and-Under Shotgun also apply to your new Over-and-Under Rifle, and should be studied carefully.

OPERATION OF THE SAFETY

When the rifle is opened the safety will automatically move rearward to the safe position. To release the safety to the firing position, push the safety fully forward until the letter "S" is covered.

To return the rifle manually to the safe position, draw the safety to the rear and the letter "S" will appear (Figure 6). The trigger mechanism is now disengaged.

BARREL SELECTION

With the safety to the rear (on safe) and when ready to fire, slide the safety forward and the lower barrel will fire first, on the second shot, the upper barrel will fire.

EXTRACTION

If your rifle is Cal. 30-06, your forearm has an extractor system.

If your rifle is 7 x 57; 7 x 65; or 9.3 x 74, your firearm is equipped with ejectors.

TRIGGER SYSTEM

Inertia type.

TOP RIB

Some versions, depending upon symbol, may have a straight unaltered top rib, while other top ribs may be drilled to accept scope mounts, or others may be equipped with scope mounts (and rings).

OVER-AND-UNDER SHOTGUN AND RIFLE

In general (but with the following exceptions), the instructions for the Winchester Over-and-Under Shotgun also apply to your new Over-and-Under Shotgun and Rifle and should be studied carefully.

OPERATION OF THE SAFETY

When your firearm is opened, the safety will automatically move rearward to the safe position. To release the safety to the firing position, push the safety forward until the "S" is covered.

To return the firearm manually to the safe position, draw the safety to the rear and the letter "S" will appear (Figure 6). The trigger mechanism is now disengaged.

BARREL SELECTION

With the safety to the rear (on safe) and if you wish to fire the Over (top) *SHOTGUN* barrel first, slide the selector (safety) to the left. The letter "O" will appear to the right of the safety (Figure 6).

If you choose to fire the under (lower) *RIFLE* barrel first, slide the selector to the right, exposing the letter "U" on the left side of the safety.

EXTRACTION

Your shotgun barrel is fitted with an automatic ejector. Your rifle may be either an ejector or extractor version, depending upon the caliber of the rifle barrel.

TRIGGER SYSTEM

Mechanical trigger.

TOP RIB

Some versions, depending upon symbol, may have a straight unaltered top rib, while other top ribs may be drilled to accept scope mounts, or others may be equipped with scope mounts (and rings).